

2011年 前期

(1) 楽しいはずの海外旅行にもトラブルはつきものだ。たとえば、悪天候や自然災害によって飛行機が欠航し、海外での滞在を延ばさなければならないことはさほど珍しいことではない。いかなる場合でも重要なのは、冷静に状況を判断し、当該地域についての知識や情報、さらに外国語運用能力を駆使しながら、目の前の問題を解決しようとする態度である。

* 「動詞＋副詞」→「形容詞＋名詞」。

* 「飛行機が欠航し」以外は、通常の言い換え(和文和訳)で対処できる。

[阿佐谷英語塾・解答例]

Traveling abroad, (which is) usually enjoyable, inevitably involves you in some trouble. For example, it is not so uncommon to have to stay abroad longer than planned, because of the flight cancellation caused by bad weather or a natural disaster. In any case like this, what counts is an attitude of trying to solve the immediate problem through the calm judgment of the situation and the full use of your knowledge and information about the area you are staying as well as your ability in the foreign language.

*trouble, weather: uncountable

*the flight cancellation caused by/due to bad weather or a natural disaster
→ being unable to travel by air due to bad weather or a natural disaster

*the immediate problem/the problem facing you

*about the area → about the area (where) you are staying に修正。

[B予備校解答例1]

Travel abroad is assuredly fun, but problems inevitably occur. For example, it is not uncommon to have to extend your stay because your flight has been cancelled due to bad weather or a natural disaster. What is important in these cases is your determination to evaluate the situation calmly and try to solve the immediate problem, utilizing your knowledge and information about the area you are in as well as your ability to communicate in the foreign language.

(2) 人と話していて、音楽でも映画でも何でもいいが、何かが好きだと打ち明けると、たいていはすぐさま、ではいちばんのお気に入りは何か、ときかれることになる。この問いは、真剣に答えようとするれば、かなり悩ましいものになりうる。いやしくも映画なり音楽なりの愛好家である以上、お気に入りの候補など相当数あるはずであり、その中から一つをとるには、残りのすべてを捨てねばならない。

[阿佐谷英語塾・解答例]

*表現対応 → 意味対応 → 内容対応 を試みる。

You are talking to someone and tell him/them you like something, for example, music or movies. Then, almost always he immediately asks you what your favorite is. This question can make you unwilling to give a direct answer. If you love movies or music at all, you must have a list of good works to choose from. So, when you refer to/pick out only one, you have to ignore all of the rest.

*good works to choose from/good works from which to choose

[B予備校解答例1]

When you are talking with someone and you confide that you are fond of something, music or movies, usually you are quickly asked what your favorite is. This question can be very hard to answer if you try to answer it earnestly. If you are a music or movie lover, you naturally have a large quantity of favorite works; in order to choose one of them, you have to exclude the rest.

2012年 前期

(1) 人間の性格は見かけよりも複雑なので、相手のことが完全に分かることなどあるはずがない。とは言うものの、初対面の人物とほんの少し言葉を交わしただけで、その人とまるで何十年も前からつきあいがあったかのような錯覚に陥ることがある。こうしたある種の誤解が、時として長い友情のきっかけになったりもする。

[阿佐谷英語塾・解答例]

People's characters are more complex than they appear on the surface, and so we cannot wholly understand other people. However, it can happen that we meet another person for the first time, exchange a few words with him, and feel as if we had/have known him for dozens of years. Such an illusion, a kind of misunderstanding, may sometimes lead to a long-lasting friendship.

*a long(-lasting) friendship

[B予備校解答例1]

Since one's character is more complex than you might think, you cannot perfectly understand what other people are like. However, it can happen that after you have exchanged only a few words with a person you are meeting for the first time, you feel as if you have known that person for decades. This kind of illusion sometimes gives rise to a long friendship.

(2) 私の意見では、現代の若者は性別を問わず自分で調理できることが大切である。料理をおいしく仕上げるためには豊かな想像力や手先の器用さが要求されるので、心身の健康にとっても良い。食材に意識的になれば自然への関心も高まる。さらに、料理で友人をもてなすことができると、あるいは人と共同して料理ができると、絆が深まることは間違いない。

[阿佐谷英語塾・解答例]

*現代の若者: 今日の若者

*「調理」は必ずしも cook「加熱調理」を意味しないので prepare meals を用いるが、cook (meals) を用いて減点されることはまずない。

*「食材」ingredients を知っている人は少数。

In my opinion, it is important for young people today, male or female, to be able to prepare meals for themselves. To make delicious dishes requires a rich imagination and skillfulness with/of one's hands, so it certainly improves mental and physical health. If you are conscious of ingredients/foods, you will be more mindful of nature, too. Moreover, if you can entertain your friends with your dishes or prepare meals in cooperation with them, it will no doubt strengthen the bond of friendship.

*male or female/regardless of sex

*To make delicious dishes/Making delicious dishes

*skillfulness スペリングのエラーを訂正 * (in cooperation) with them

[B予備校解答例1]

I think young people today, regardless of sex, should learn to cook for themselves. Cooking is very good for physical and mental health because you need to have a rich imagination and be clever with your fingers in order to make delicious food. If you are sensitive to your ingredients, you will be more interested in nature. Besides, if you can entertain your friends with the food you make or you can cook in cooperation with others, the bond between you will surely be strengthened.

2013年 前期

(1) 今日、睡眠不足は見過ごせない問題となっている。原因の一つは、社会全体が深夜も多くの人が起きていることを想定して動いていることである。照明器具の発達も、我々の体内時計を狂わせているのかもしれない。その一方で、多くの学校や会社の始まる時間は変わっていない。こうして睡眠不足が生まれやすくなり、日中の集中力の低下を引き起こすのだ。

[阿佐谷英語塾・解答例]

*原因の一つとして述べられている「社会全体が...動いていること」は、「睡眠不足が見過ごせない問題となっている理由」ではなく、「睡眠不足を引き起こしている原因」である。

*照明器具の発達「も」, 「我々の体内時計を狂わせている」ということは、「社会全体が...動いていること」も「我々の体内時計を狂わせている」ことになる。したがって、照明器具の発達も、「我々の体内時計を狂わせることによって」「睡眠不足を引き起こしている原因の一つかもしれない」ことになる。

*上記の日本語文をより正確な日本語に直してみる。ただし、出来るだけ、与えられた日本語に沿って英訳する。

[今日、睡眠不足は見過ごせない問題となっている。睡眠不足の原因の一つは、社会全体が深夜も多くの人起きていることを想定して動いていることである。照明器具の発達もまた、我々の体内時計を狂わせることによって睡眠不足を引き起こしている原因かもしれない。その一方で、多くの学校や会社の始まる時間は変わっていない。そのために睡眠不足が生まれやすくなり、日中の集中力の低下が生じているのだ。]

Today insufficient sleep is a problem we cannot overlook. One of its causes is that society as a whole is working on the assumption that many people sit up late at night. Another cause may be that the development of lighting equipment makes our internal/biological clock function poorly. On the other hand, many schools and companies start as early in the morning as before. As a result, lack of sleep easily arises and brings about reduced concentration during the day.

[B予備校解答例1]

Today, lack of sleep is a problem we cannot overlook. One of its causes is that society makes it easy for us to sit up late at night. Also, our internal clocks may not work normally because of the existence everywhere of electric lighting. Despite this, most schools and offices start as early in the morning as ever. This situation can easily lead to sleep shortage, which causes decreased concentration during the day.

(2) 南半球を旅行していた時に見慣れない星々が奇妙な形を夜空に描いているのを目にした。こうした星座のなかには、航海に必要な器具や熱帯に住む動物の名前が付けられたものがある。星座の名前の由来について、私には正確な知識がないが、何百年か前の船乗りたちが何を大切に、何に驚いていたのか、その一端がうかがわれる。

[阿佐谷英語塾・解答例]

※「星座」, 「その一端がうかがわれる」 をどう表現するか。

When I was traveling in the southern hemisphere, I saw unfamiliar stars drawing strange figures in the night sky. Some of these constellations/groups of stars were named after tools necessary for navigation or animals living in tropical areas. Though I have no exact knowledge about the origins of their names, I can partly guess, from these names, what sailors put importance on and what they wondered at hundreds of years ago.

*groups of stars 「(流)星群」は、本来は「星座」を意味する表現ではないが、constellations を使える人は少数。

[B予備校解答例1]

While traveling around the southern hemisphere, I saw unfamiliar stars in strange formations in the night sky. Some of these constellations were named after devices once necessary for navigation or creatures that lived in tropical areas. I don't know exactly how the names of these constellations originated, but from these names I can guess what sailors hundreds of years ago regarded as important or were impressed by.

2014年 前期

(1) 近年、電子書籍の普及が急速に進んできた。アメリカほどではないが、日本でも、パソコンや耳慣れない機器で文章を読む機会は増える一方である。しかし、中高年層に限らず、紙の本でないとも読んだ気がしないという人も多い。論文でも小説でも普通にコンピュータで執筆される時代だけれども、きちんと製本された真新しい本には、何とも言えない味わいがあるらしい。

[阿佐谷英語塾・解答例]

*日本語 → 日本語 → 英語 半分は国語力のテストである。

*「(そうした人々にとっては)きちんと製本された真新しい本には、何とも言えない味わいがあるらしい」 bind a book 「製本する」を知っている人は少数。

In recent years, electronic books have rapidly become widespread. Though it is not as remarkable as in the United States/America, in Japan there are more and more opportunities to read something on personal computers or other newly developed devices. However, many people, not to mention the middle-aged and the elderly, feel as if they could not enjoy reading except through books printed on paper. Nowadays it is common to write essays or novels using computers, but to these people, there seems to be attractiveness beyond description around well-bound brand-new/freshly published books.

*well-bound → properly made

[B予備校解答例1]

In recent years the e-book has become rapidly widespread. It enjoys greater popularity in America but in Japan there are more and more opportunities to do your reading on personal computers and other novel devices. However, there are many people, not to mention the middle-aged and the elderly, who feel they haven't read something unless it is on paper. Nowadays it is usual to write a thesis or a novel on the computer, but there seems to be an indescribable fascination attached to a brand-new book bound properly.

(2) きのう通勤帰りの満員電車で揺られていたら、小学生ぐらいの男の子が大きな声を張り上げて車内の人込みをかき分けて走ってきた。子供は頬を真っ赤に染めて、「運転手さん、さっきの駅で降ろしてください!」と叫んでいた。そしてたちまちのうちに私の目の前から姿を消した。忘れ物でもしたのだろうか? だとしたら、あの必死の形相からして、よほど大事なものだに違いない。

[阿佐谷英語塾・解答例]

*満員電車の車内で人込みをかき分けて「走ってくる」ということがあり得るのだろうか。日本語の表現に沿って run という語を使うことを求めているのか、それとも、あり得る状況に置き置き換えて英語に訳すことを求めているのか。後者の解釈に立って英訳する。

Yesterday when I was on a crowded train on my way home from work, I saw a boy, who looked like an elementary school student, hurriedly pushing his way through the passengers, shouting loudly. With his cheeks reddened, he cried to the motorman, "Sir/Mister, let me get off at the station we've just stopped!" Then immediately he went out of my sight. I wondered if he had left something behind. If so, from his desperate look, it must have been crucially important to him.

*motorman → train driver

[B予備校解答例1]

Yesterday when I was riding on a jam-packed train on my way back from work, I saw a boy apparently in elementary school hurriedly elbowing his way through the passengers, shouting loudly. He was crying, with reddened cheeks, "Mister, let me get off at the previous station!" and then disappeared from sight in a flash. Had he left something behind? If so, it must have been something very important, judging from his desperate look.

(1) 花子：昨日の夕刊見た？ 絶滅の危機に瀕していたトキの雛が孵(かえ)ったと書いてあったわ。

太郎：飼育係の人はさぞかし大変だったろうね。

花子：でも、この雛は自然に戻されたトキから生まれたのよ。

太郎：トキが住みやすい環境、つまり、きれいな水や空気があり、珍しい鳥だからと追いかけて回されたりしない場所というのは、僕たち人間にとっても居心地のよいものなのかもしれないね。

*トキ=Toki (or Japanese crested ibis)

[阿佐谷英語塾・解答例]

*雛が「孵る」 hatch/be hatched は必要な語彙のうちだが、be born を用いて言い換えることもできる。

Hanako: Did you read yesterday's evening paper? It said some chicks/baby birds had hatched from eggs of a Japanese crested ibis, which has been in danger of extinction.

Taro: I think the people in charge must have had a lot of trouble.

Hanako: As a matter of fact, these chicks were born from their parents they had returned to nature.

Taro: The environment (which is) easy for Japanese crested ibises to live in, a place (where) there are clean water and air, and they are not chased around because they are rare birds, might be comfortable for human beings, too.

*from their parents → from a pair of Japanese crested ibises; for Japanese crested ibises → for them

[A予備校解答例1]

Hanako: Did you read the evening newspaper yesterday? It said that toki are an endangered species, and that some chicks have hatched from eggs.

Taro: I think that the people in charge of their breeding must have worked very hard.

Hanako: But these baby birds hatched from the eggs of parents that were returned to the wild.

Taro: Toki prefer to live in environments where the water and air are clean, and where many people won't come to see them because of the fact that they are rare birds, but the places that toki prefer to live in are also places that humans like to live in.

[B予備校解答例1]

Hanako: Did you read yesterday's evening paper? It said that the chicks of some Toki had hatched. As you know, Toki have been on the brink of extinction.

Taro: I bet the keepers had a hard time of it.

Hanako: But these chicks were born from a pair of Toki which had been returned to nature.

Taro: The kind of environment easy for Toki to live in, that is, a place with clean water and air where they are not chased around just because they are rare, might be comfortable for us humans, as well.

(2) 世界には文字を持たない言語がたくさんあるらしい。毎日文字に囲まれて暮らしている私たちからすれば、さぞ不便なことだろうと思ってしまいがちだ。しかし、文字があろうがなかろうが、ことばの基本的な働きに変わりはない。文字のある言語のほうがない言語より優れているなどと考えるのは、とんでもない思い上がりだろう。

[阿佐谷英語塾・解答例]

*本問は阿佐谷英語塾「英文和訳演習」応用上級篇の15で取り上げているので、一部、表現を変えて英訳する。

*letter「アルファベット、仮名などの表音文字」 character「漢字などの表意文字(数字、記号、符号を含む)」は基本知識。

I hear that in the world, there are many languages without letters or characters. We live our daily lives surrounded by them, so we tend to think it must be very inconvenient to have to use such languages. However, whether or not they have letters or characters, their fundamental functions are no different. It would be very arrogant if we assumed that languages with a writing system are/were superior to those without such a method.

*「仮定法過去・過去完了」の文で、時制の一致が生じ、that節の動詞に were を用いることもある。内容的にも were が相応しいかもしれない。

[A予備校・解答例1]

I hear that there are a lot of languages in the world which do not have any letters. As we are accustomed to using letters to get things done in our everyday lives, we tend to think that it might be really inconvenient to live without letters. However, the fundamental function of language is the same whether languages have letters or not. It would be really presumptuous of us to think that languages with letters are superior to those without letters.

[B予備校・解答例1]

It is said that there are many languages in the world without a writing system. We live with writing around us every day, so we tend to think how inconvenient it must be to use such languages. But the fundamental functions of a language are the same whether it has a writing system or not. It may be very arrogant to assume that languages with writing are superior to the ones without.

2016年 前期

Ⅲ 次の文章を英訳しなさい。

パンは手軽に食べることでできる食品であるが、実際に作ってみるとなると、出来上がるまでに大変な手間がかかる。特に生地がしっかり膨らむまで待たなくてはならない。簡単にパンを焼けることが売りの家電製品を使ってみても、全工程に4, 5時間は必要である。自分で経験してみても初めて、店頭で売っているパンのありがたみが分かるようになるものだ。

[阿佐谷英語塾・解答例]

* 「生地がしっかり膨らむ」を言い換えるのは至難の業。「生地」と言われても何のことかわからない人もいる。減点覚悟で、この箇所を省いて訳す *cleverness* がときには求められる。「...が売りの家電製品」も訳しづらい。かなりの難問。

Bread is a convenient food to eat, but if you try making bread yourself, you have to take quite a lot of time and effort to finish it. First of all, you have to wait for the dough to rise enough. Then, even if you use a home electric appliance advertised as a handy product for baking bread, the whole process of making it takes you four or five hours. You cannot appreciate the value of the bread sold at bakeries or other stores until you have (had) a personal experience of bread making.

* a home electric appliance advertised as a handy product for baking bread/
electric household goods popular for their ease in baking bread

[A予備校・解答例1]

Bread can be eaten almost anywhere and anytime, but if you try to bake bread, you will find that making it takes a lot of time and effort. In particular, you have to wait for the dough to rise. Even if you use a home electrical appliance whose selling point is that it enables you to bake bread easily, all the work takes four or five hours. It is not until you have had the actual experience that you can appreciate the value of the bread you can get at bakeries.

[B予備校・解答例1]

Bread is a food that can be eaten easily, but if you try to bake it yourself, it takes a lot of time and effort before you are completely done. In particular, you have to wait until the dough fully rises. Even if you use an electric appliance advertised as a handy home bread maker, the whole process still takes at least four or five hours. Only after baking bread yourself will you realize the wonderfulness of the bread sold at stores.

2017年 前期

生兵法は大怪我のもとというが、現代のように個人が簡単に発信できる時代には、とくに注意しなければならない。聞きかじった知識を、さも自分で考えたかのように披露すると、後で必ず痛い目にあう。専門家として油断は禁物、専門外では素人であることを忘れがちだ。さまざまな情報がすぐに手に入る世の中だからこそ、確かな知識を身に付けることの重要性を見直すことが大切である。

[阿佐谷英語塾・解答例]

* 「生兵法は大怪我のもと "A little learning is a dangerous thing."」 「発信できる」「聞きかじった」「痛い目にあう」「油断は禁物」「見直す」すべて言い換え(和文和訳)で対処する。問われているのはまず日本語の読解力、つまり母国語と外国語に通低する言語能力である。

They say that insufficient knowledge can make us commit grave errors. We must especially keep this in mind in this age, when individuals can deliver messages with ease. If we display such knowledge as borrowed from others as if we had built it on our own, (then) it will inevitably drive us into a difficult situation. Even specialists in a particular area must take care not to forget they are not (so) in other fields. As (we are) living in the world in which various information is immediately available, we should once again recognize the importance of acquiring accurate knowledge.

* commit grave errors → make serious errors

deliver messages → express their opinions

* 「聞きかじった知識を、さも自分で考えたかのように披露する」という表現はそもそも日本語として不自然である。

If we display such knowledge as borrowed from others as if we had built/created/discovered it on our own → If we display such ideas as borrowed from others as if we had thought of/produced them on our own

* it will inevitably drive us into a difficult situation → we will surely get into trouble

[A予備校・解答例1]

It is thought that if you act as if you know more about something than you actually do, you are likely to fail. You should be careful not to make such a mistake because each person today can quickly send messages to a large number of people. If you reveal what you have heard from someone as if you had discovered it yourself, you will certainly regret it. If you are an expert in a certain field, you have to be cautious: you tend to forget that you may be inexperienced in another field. Since you can easily acquire various kinds of information today, you should be aware of how important it is to learn things accurately.

[B予備校・解答例1]

People often say that a little learning is a dangerous thing. Especially in modern times, in which we can easily make any pronouncement, we need to be careful. If we express fragments of ideas we have picked up somewhere as if they were our own, we are bound to get our fingers burnt. Even if we have some special knowledge in a field, we still have to be careful not to forget that we are laymen outside that field. Since we live in a world in which we can get every kind of information easily, we need to recognize the importance of having good, solid information before we pass it on.

[C予備校・解答例]

People often say that a little knowledge is a dangerous thing, and this is particularly true in an age like our own when ordinary people can send a personal message to the world. If you gained some knowledge from someone else and showed it off as if it were your own, you would inevitably get into trouble later. Even if you are an expert in a certain field, you shouldn't be too optimistic about your knowledge; you tend to forget that you know almost nothing about other fields. Therefore, it is important to reconfirm the significance of acquiring accurate knowledge, not least because we live in a world where we have easy access to various kinds of information.

次の文章を英訳しなさい。途中の下線部には、ふさわしい内容を自分で考えて補い、全体としてまとまりのある英文に仕上げなさい。下線部の前後の文章もすべて英訳し、解答欄におさまる長さにする。

海外からの観光客に和食が人気だという話になったときに、文化が違うのだから味がわかるのか疑問だと言った人がいたが、はたしてそうだろうか。_____

_____。さらに言うならば、日本人であっても育った環境はさまざまなので、日本人ならわかるということでもない。

※出題形式が変わった。「和文英訳英作文+自由英作文」といったところだが、とりあえず、従来どおり「和文英訳英作文問題」として扱う。この形式を2019年も続けるという保証はないが、対策は必要である。

[阿佐谷英語塾・解答例]

- *日本語の表現，というよりも内容そのものが，特に難しいわけではない。したがって，なるべく平易な英語で書いてみる。とはいえ，ある程度は日本語の言い換え（和文和訳）が必要になることは言うまでもない。
- *下線部に書くべき内容は下線の前後，特に後の記述によって一定の枠がはめられていることに注意したい。

When we were talking about the popularity of Japanese food among tourists from abroad, one person expressed his doubt whether foreigners could appreciate it because they had different food cultures. Can he be right? We tend to see "foreigners" as a single group, but they come from various places. Some are from an island country like Japan, some are from grassland, but others may live in a large international city like Tokyo. So they can have diverse tastes in what they eat. Some may have the same as we do. Moreover, even Japanese people, living in Japan, were brought up in such different environments that they may not equally enjoy particular Japanese food.

(117 words)

- *当初は，あくまで平易な表現であることを意識した解答例を示していたが，伝統ある京都大学の英作文であることを考慮して，一部表現を変更した。

(大手予備校の解答例は次ページ)

[A予備校・解答例1]

While we were talking about Japanese cuisine being popular among visitors from abroad, someone said that it is doubtful whether they can really enjoy Japanese food just because they've come from a different culture. Is he right? Whether some food tastes good or not depends not so much on what country one comes from; rather I think it depends on the home environment. For example, if you've come from a coastal region and usually ate fish, you'll find it easy to eat Japanese cuisine. If, on the other hand, you rarely ate fish when young, it may take some time to get accustomed to sashimi. Moreover, the environment in which Japanese people have been brought up differs from person to person, so it is not true that a person can appreciate the taste of certain Japanese food only if one is Japanese.

[B予備校・解答例1]

When the conversation turned to the topic of Japanese food being popular among foreign tourists, one person doubted whether people from a different culture could fully appreciate Japanese food, but I think they can. Unlike literature, food can be enjoyed physically, not intellectually, so foreigners can experience and appreciate it in much the same way as Japanese people can. I think taste is not so culturally specific. In fact, not all Japanese people necessarily appreciate the same Japanese foods. They have been brought up in different environments here.

[C予備校・解答例]

When we talked about the popularity of Japanese food among foreign tourists, someone expressed his doubt that people from other countries could appreciate the taste of Japanese food because they have different cultures, but I wonder if he was right. Although we tend to lump foreign people together, there are many different people in the world. Some of them have lifestyles similar to ours. Moreover, Japanese people have grown up in many different environments, so not all the Japanese can appreciate the taste of traditional Japanese dishes.

Ⅲ 次の文章を英訳しなさい。

「マイノリティ」という言葉を聞くと、全体のなかの少数者をまず思い浮かべるかもしれない。しかし、マイノリティという概念を数だけの問題に還元するのは間違いのもとである。人種あるいは宗教のような属性によって定義づけられる集団は、歴史的、文化的な条件によって社会的弱者になっている場合、マイノリティと呼ばれる。こうした意味で、数としては少なくない集団でもマイノリティとなる。例えば、組織の管理職のほとんどが男性である社会では、女性はマイノリティと考えられる。

※2017年までと同じ、全文英訳に戻った。語数はかなり増えたが、一見すると難易度的には易化したように見える。しかし minority という言葉の定義を英語で求めているに等しく、たいへん難しい。この場合 minority には二通りの意味があり、ある集団内の半数以下(この反対が majority)を意味するだけでなく、いわゆる「社会的少数派、社会的弱者」も意味することを説明しているのである。

とはいえ、後者もある集団内では半数未満、つまり少数者であることに変わりはない。分かりにくいのは、前者の意味では不可算名詞でありながら、通常 a minority の形で用い、後者の意味では可算名詞だが、単数形で用いると両者の区別がつかなくなることである。日本語の意味を正確に理解し、正確な英語に訳すには、相当な難問である。

[阿佐谷英語塾・解答例]

* 「... という概念を数だけの問題に還元する」 この場合「還元する」はやや大げさな表現であり、reduce A to B にこだわる必要はない。→ 「... という概念を数だけの問題だと捉える [解釈する/見なす], ... 問題として扱う」 understand [treat] A as B

* 「数としては少なくない集団」→ 「所属する人間の数自体は少なくない集団(この場合は女性という集団)」の意味を取らないと「例えば、組織の管理職のほとんどが男性である社会では、女性はマイノリティと考えられる」とつながらない。

To hear the word "minority" may first bring to mind a small proportion of people within a whole group. However, to understand the concept of a minority just as a matter of the number causes a misconception. We refer to a group defined by such an attribute as race or religion as a minority if it is in a socially weaker position because of historical or cultural factors. In this sense, we can also consider a group consisting of not a few members to be a minority. For example, in a society where men occupy most of the management positions in organizations, we can think of women as a minority.

*To hear .../Hearing ... to understand .../Understanding ...

今回は大手予備校が公開している解答例をすべて掲載する。

[A予備校・解答例 1]

When you hear the word "minority," you may first think of a small number of people within a much larger group. However, you may be mistaken if you think some people are a minority just because they are small in numbers. A group of people which is characterized by religion or race is called a minority when they are socially disadvantaged under certain historical and cultural conditions. In this sense, it is possible that a group which is not small in numbers is a minority. For example, in a society where most managers of organizations are men, we can say women are in the minority.

[A予備校・解答例 2]

When you hear the word "minority," the first thing that comes to mind may be a few people within a larger group. However, to reduce the idea of a minority just to a matter of numbers is a cause for error. A group which is defined by an attribute such as race or religion is called a minority if it is socially disadvantaged due to its historical or cultural background. In this sense, a group to which a large number of people belong can be regarded as a minority. For example, in a society where most of the managerial posts in organizations are occupied by men, women are thought of as a minority.

[B予備校・解答例 1]

When you hear the word "minority" you may first think of people who belong to a small group in society. However, it can cause misunderstanding if you reduce the concept of minority to mere numbers. Groups of people which are defined by such attributes as race or religion are, if they are in socially weak positions due to historical or cultural factors, also called minorities. Because of this, groups consisting of relatively many people can be minorities. For example, in societies where most of the managerial posts of organizations are occupied by men, women are considered to be a minority.

[B予備校・解答例 2]

Hearing the word "minority" may bring to mind members of a relatively small group in society. However, if you think of the concept of minority only in terms of how many members are in it, you are mistaken. When a group whose members are of the same race or believe in the same religion is disadvantaged because of social or cultural history, this group is also called a minority. As a result, even if a certain group has a rather large number of members, it is sometimes referred to as a minority. For example, women overall are regarded as a minority in a business world where mainly men are in control.

[C予備校・解答例]

If you hear the word "minority," you might first think of a small group of people who make up a tiny portion of the whole population. However, it is wrong to reduce the concept of minority to just a matter of number. A group of people as defined by such social attributes as race and religion are called a minority when they are socially disadvantaged under historical or cultural circumstances. In this sense, a group of people who are not necessarily small in number can also become a minority. For example, in a society where most executive positions in organizations are assumed by men, women are considered a minority.

2020年 前期

Ⅲ 次の文章を英訳しなさい。

お金のなかった学生時代にはやっとの思いで手に入れたレコードをすり切れるまで聴いたものだ。歌のタイトルや歌詞も全部憶えていた。それが今ではネットで買ったきり一度も聴いていないCDやダウンロード作品が山積みになっている。持っているのに気付かず、同じ作品をまた買ってしまうことさえある。モノがないからこそ大切にするというのはまさにその通りだと痛感せずにはられない。

[阿佐谷英語塾・解答例]

*言い換えが必要なのは「やっとの思いで手に入れた」「すり切れるまで聴いた」くらいである。ただし「一度も聴いていない...が山積みになっている」の正確な解釈はけっして易しくない。

When I was a college student far from rich, I managed to save money and buy some records. I used to play and listen to them over and over again until they sounded far less clear. I remembered all of their titles and lyrics. Now I can purchase or download many more CDs and songs on the Internet. So there are piles of them around my room, but I seldom hear any of them. Sometimes I even get the same piece of music, forgetting that I already have it. I cannot help keenly realizing the truth that people value things because they have few.

*until they sounded far less clear → until I could not hear their sound clearly / until they wore out [down]

*there are piles of them around my room → my room is full of them

[A予備校・解答例1]

When I was a poor student, I listened again and again to records, which I had had great difficulty getting, until they were worn out. I remembered all

the titles and lyrics to the songs. Now there are a lot of CDs and downloaded songs which I bought on the Net but which I have never listened to. Sometimes, I buy a record again, forgetting that I already have it. It is said that people use things carefully because they cannot be gotten easily, and I realize that this is true.

[A予備校・解答例2]

In my school days, I didn't have much money. I would gather my money to buy a few records and listen to them over and over again until they wore out. The titles and the lyrics of the songs were all in my mind. Now I download a lot of CDs and songs on the Internet, but I've never listened to many of them. At times, I even purchase the same song because I don't remember that I've already bought it. I really feel that we treasure things because we have only a few of them.

[B予備校・解答例1]

In my college days, I didn't have much money, so I sacrificed a lot in order to buy records. I listened to these records so many times that I practically wore them out, and I could call to mind the titles and lyrics of all the songs in those records. But now I have numerous CDs and downloaded music which I bought online, and a lot of these pieces of music I've never even listened to. I sometimes buy the same music again, not remembering I already have it. I fully realize that it is when we have little that we treasure what we have.

[B予備校・解答例2]

When I was a student, I was so poor that I would listen again and again to the record I bought with what little money I had. I learned the titles of the songs and the lyrics by heart. On the other hand, I am now surrounded by so many kinds of CDs and downloaded songs I bought online, not all of which I have listened to even once. It sometimes happens that without realizing it, I buy the same music which I already have. It is said that we cherish just those things which are difficult to get. Now, I cannot agree with this idea more.

[C予備校・解答例]

As a student, I was very poor, so when I finally managed to get a record, I often listened to it again and again until it wore down. I remembered all the titles and lyrics of the songs I listened to. However, there are now so many CDs and downloads I've never even listened to after I purchased them on the Internet. Sometimes I even buy the same thing twice without realizing I already have it. It makes me painfully aware that people take better care of their possessions when they can't afford to have many of them.